

OLIVEIRA PONTES, VALDECY DE
UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ, FORTALEZA, BRASIL
OLIVEIRA PEREIRA, LIVYA LEA DE
INSTITUTO FEDERAL DE EDUCAÇÃO, CIENCIA Y TECNOLOGÍAS DE CEARÁ, FORTALEZA, BRASIL
LIMA MOREIRA, GLAUBER
UNIVERSIDADE FEDERAL DO PIAUÍ, PARNAÍBA, BRASIL
CORDEIRO, DAYANE MONICA
UNIVERSIDADE FEDERAL DE PERNAMBUCO, RECIFE, BRASIL
EL EMPLEO DE LA TRADUCCIÓN FUNCIONALISTA EN LA ENSEÑANZA DE E/LE
Y EL TRATAMIENTO DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

BIODATA

Valdecy de Oliveira Pontes (valdecy.pontes@ufc.br). Profesor del Departamento de Letras Extranjeras y del Programa de Postgrado en Lingüística (PPGL) de la Universidade Federal do Ceará (UFC). Doctor en Lingüística (UFC) y Post Doctorado en Estudios de la Traducción (UFSC).

Livya Lea de Oliveira Pereira (livyaoliveira010@gmail.com). Profesora de Español en cursos de la enseñanza tecnológica, en el Instituto Federal de Educación, Ciencia y Tecnologías de Ceará (IFCE). Doctoranda en el Programa de Postgrado en Lingüística de la Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC). Máster en Estudios de la Traducción por la Universidade Federal do Ceará (2016).

Glauber Moreira Lima (glauberlimamoreira@gmail.com). Profesor de español de la carrera en Turismo de la Universidade Federal do Piauí (UFPI). Doctor en Traducción y Ciencias del Lenguaje (UPF).

Dayane Monica Cordeiro (dayane_cordeiro@hotmail.com). Profesora del departamento de Lengua Española de la Universidade Federal de Pernambuco (UFPE). Doctora en Estudios Hispánicos Avanzados (UV).

RESUMEN

Los estudios acerca de la traducción y sus aportaciones a la enseñanza de las lenguas han avanzado y avalan los beneficios de su aplicación didáctica en el aula (De Arriba García, 1996; Balboni, 2011). En este artículo se relata la aplicación de una secuencia didáctica a partir de la traducción funcional del género comedia teatral para la enseñanza de la variación lingüística en el uso de formas de tratamiento pronominales en el par lingüístico portugués-español. Para ello, se ha realizado una investigación acción en un grupo de nivel inicial de la carrera de Letras – Lengua Española para comprobar los beneficios de la traducción funcionalista (Nord, 1994, 2012). Los resultados señalan el desarrollo de la competencia discursiva relacionada con el género lingüístico, además del conocimiento de la variación lingüística y la práctica de la traducción como un movimiento circular.

PALABRAS CLAVE: traducción funcionalista, variación lingüística, secuencias didácticas, obras teatrales, pronombres de tratamiento

ABSTRACT

Studies on translation and its contributions to the teaching of foreign languages have advanced and ensured the benefits of its didactic application in class (De Arriba García, 1996; Balboni, 2011). In this paper it is reported the application of a didactic sequence from the functionalist translation of the genre theatrical comedy to the teaching of the linguistic variation in the use of pronouns treatment forms in the pair of languages Portuguese-Spanish. To do so, it has been conducted an action research in a group of beginner from Letras course (Spanish Language) to prove the benefits of the functionalist translation (Nord, 1994, 2012). The results have showed the development of the discursive competence regarding the linguistic genre, besides the knowledge of the linguistic variation and the practice of translation as a circular motion.

KEY WORDS: functionalist translation; linguistic variation; didactic sequences, theatrical works, treatment pronouns

INTRODUCCIÓN

En el ámbito de la enseñanza de lenguas, el uso de la traducción no es algo necesariamente innovador, ya que ha estado presente a lo largo de la historia, principalmente, por medio del método Gramática Traducción, el cual era utilizado de forma mecánica y literal, centrándose únicamente en el aprendizaje de reglas gramaticales. El desarrollo de métodos de enseñanza de lenguas extranjeras con foco en la oralidad ocasionó estigmas y falta de reconocimiento de la traducción en el aula. Sin embargo, los avances en los estudios de la Traducción y Didáctica de Lenguas, plasmados en diferentes publicaciones (De Arriba García, 1996; Balboni, 2011) señalan ventajas en cuanto a su uso en el aprendizaje de idiomas.

La relevancia del aspecto sociocultural y la importancia de la variación lingüística en el texto original y en la traducción tienden puentes entre

los estudios de la Traducción y la Sociolingüística, como señala Bolaños-Cuéllar (2000). Por ello, el objetivo de este artículo es presentar la aplicación de una secuencia didáctica (en adelante SD), a partir de la traducción funcionalista de obras teatrales, para la enseñanza de la variación lingüística en el uso de formas de tratamiento pronominales en el par lingüístico portugués-español con los estudiantes de la carrera de Letras - Lengua Española. Esta práctica se justifica debido a la limitación de la variación lingüística en los libros didácticos (LD) de español, así como en la predominancia de la variedad peninsular del español frente a las demás (Coan, Pontes, 2013). En los siguientes apartados se presenta una síntesis del referencial teórico utilizado para la elaboración de la SD, aunando la traducción funcional de las obras de teatro, el relato de la puesta en práctica de la SD y el análisis de los datos procedentes de su aplicación.

1. MARCO TEÓRICO

La concepción adoptada en este estudio se basa en los principios de la Sociolingüística, que definen que la lengua es heterogénea y está íntimamente relacionada con su contexto social de uso (Bolaños-Cuéllar, 2000), además, concibe la traducción desde una perspectiva funcionalista y pedagógica, con base en la obra de Christiane Nord (2012), y orientada en las consideraciones de Dolz, Noverraz y Schneuwly (2004), Beato-Canato y Cristóvão (2014), Barros (2012), entre otros, acerca de la elaboración de secuencias didácticas.

La traducción en la enseñanza de idiomas no es algo novedoso y se puede presentar en las clases de diversas formas. En este sentido, Sánchez Cuadrado (2016) señala que la traducción es coherente en el proceso de enseñanza / aprendizaje desde las siguientes perspectivas:

1. Proceso y estrategia cognitivos para el aprendizaje;
2. Estrategia comunicativa para compensar fallos en la comunicación;
3. Herramienta explicativa en las clases de E/LE;
4. Actividad intelectual y profesional;
5. Actividad comunicativa de mediación intra o interlingüística.

Esta investigación busca abordar la traducción de forma pedagógica con el objetivo de beneficiar a los aprendientes desde tres perspectivas: favorecer el desarrollo del conocimiento lingüístico en la LE, los aspectos culturales y también los textuales. Es decir, “[...] pretende usar la traducción como marco de trabajo e instrumento para aprender y practicar una lengua extranjera sin fines

¹ A partir de este párrafo cuando se haga referencia al texto meta se utilizará la abreviatura TM.

profesionalizadores” (Sánchez Cuadrado, 2016: 10) ayudando en el desarrollo de la competencia lingüística de los participantes de este estudio.

En la década de 1970, bajo la influencia de la perspectiva lingüística funcionalista, además del desarrollo de la pragmática lingüística, sociología y antropología cultural, surge la teoría funcionalista de la traducción o traducción funcional. Esta perspectiva va más allá de lo puramente lingüístico e incluye aspectos contextuales, culturales e interactivos en la traducción para interpretar las funciones comunicativas. Según Nord (1996), los puntos clave para la traducción funcional son el objetivo comunicativo de la traducción y su función en la cultura meta. El primero determinará el modo en que se traducirá el texto, el cual se define por la carga de traducción, es decir, la situación comunicativa. A partir de este reconocimiento, es posible delimitar la función o funciones del texto meta (TM)¹ en la cultura a la que pertenece, siendo el alcance de esa función, en la recepción del TM que evaluará la funcionalidad de la traducción y su adecuación. Por ello, el contexto de recepción del TM es fundamental para la traducción. Sin embargo, en la concepción de esta autora, aunque la función del TM puede diferenciarse de la(s) función(es) del texto base (TB), no puede ser incompatible con éste. Por lo tanto, es necesario entender la función del TB² para sus receptores y, posteriormente, especificar la función que ese texto ejercerá para los receptores del TM en situaciones auténticas de la cultura meta.

Nord (1994: 101) explica que un texto no tiene una función comunicativa inherente, sino que esta función existe a partir de su recepción por alguien, en una situación específica, activando sus experiencias receptoras y de funcionamiento a partir de determinados géneros textuales. Asimismo, la autora señala que el significado de un

² A partir de este párrafo se hará referencia al texto base empleando la abreviatura TB.

texto está constituido por la interdependencia entre la forma y el contenido de los elementos textuales y su función o funciones comunicativas.

Es decir, para la Traducción Funcionalista, el texto es un evento comunicativo localizado en el tiempo y en un determinado lugar, y que posee al menos dos interlocutores en condiciones apropiadas y dispuestos a comunicarse para alcanzar un objetivo concreto. Reiss y Vermer (1996) ya afirmaban que, sin un análisis adecuado del texto, el traductor nunca podrá comprender todos sus aspectos, mucho menos, traducirlos. En ese sentido, García Izquierdo (2000) señala modelos para el análisis de la traducción con un enfoque textual, pero en el ámbito de la Lingüística Aplicada. Así, considerando que tal análisis textual auxilia en la comprensión amplia y profunda del texto, además de facilitar la toma de decisiones del traductor, Nord (2012) propone un modelo de análisis de pretraducción en el que se contemplan aspectos intra y extratextuales, además de los efectos comunicativos, del TB y de la TM.

El cuadro de análisis pretraductorio se compone de tres columnas (perfil del TB, transferencia, perfil del TM). Para cada columna se deben responder preguntas específicas acerca de los factores extratextuales (emisor, intención, receptor, medio, lugar, tiempo, motivo y función), factores intratextuales (tema, contenido, presuposiciones, elementos no verbales, léxico, sintaxis, suprasegmentales) y efecto comunicativo (Nord, 2012: 155). Sobre el relleno de tal cuadro, se puede comenzar por la columna derecha sobre la base de la información de la carga traductológica (situación comunicativa meta) y luego se analiza el TB, completando la columna a la izquierda. Sin embargo, si el grueso de la traducción requiere un TM con función idéntica o equivalente al TB, se puede realizar el movimiento inverso (izquierda-derecha). En el primer caso, Nord (2012: 156) explica que, si las dos columnas se contestan con base en

las preguntas básicas apuntadas por la autora, el contraste entre ambas mostrará cuáles son los factores idénticos o diferentes en las dos situaciones comunicativas. En el segundo caso, el contraste entre las columnas mostrará con claridad los problemas de traducción, los cuales se especificarán en la columna del medio, junto con los procedimientos que conducen a una solución adecuada y funcional.

Para la aplicación de este modelo a la enseñanza de la traducción a la didáctica de lenguas extranjeras, Nord (1996) subraya que es necesario seguir tres principios: el principio de la transparencia, la autenticidad y la comunicabilidad. El primero significa que el docente debe dejar claro a los aprendices sus expectativas sobre la calidad del TM mediante una carga de traducción detallada. El segundo principio consiste en elegir actividades de traducción de textos auténticos, reales y que tengan relevancia para la práctica profesional. El tercer principio requiere que los textos se presenten lo más cerca posible de su situación comunicativa.

En este sentido, vale señalar que esta autora considera la traducción como una interacción comunicativa intercultural mediada, por tanto, en una actividad de traducción pedagógica que activa estrategias de mediación escrita, como las aportadas por Krogmeier (2014): las receptivas (deducir el sentido, elegir la estrategia de comprensión lectora, etc), productivas (tomar apuntes y estructurar el texto, simplificar el lenguaje, simplificar / reducir el contenido, métodos de auto-corrección), sociales (explicar, añadir y comentar información cuando sea necesario, adecuar un texto a un lector concreto), compensativas (parafrasear definir sinónimos/antónimos, términos de otros idiomas) y textuales (adecuar el TM al género determinado).

Los principios descritos anteriormente consideran el contexto comunicativo como elemento primordial para la traducción funcionalista y, justo en este punto, logramos vislumbrar

aproximaciones de ésta con la Sociolingüística y con estudios sobre géneros textuales y sus aplicaciones didácticas, como es el caso del procedimiento de SD. Nord (1994) expone que la traducción, en la perspectiva funcional, tiene que adaptarse a las normas y convenciones culturales de una determinada cultura y, en esta cuestión, la sociolingüística puede contribuir a la traducción al desarrollar estudios que describen las normas sociales de una determinada lengua, además de la descripción de fenómenos de variación lingüística.

Además, Bolaños-Cuéllar (2000:158) sugiere que la Sociolingüística auxilia en la comprensión, análisis y posibles soluciones de problemas de traducción, en lo que se refiere a la preservación de las formas de tratamiento de una lengua a otra, conservación de los sociolectos, argot, registros de comunicación formal o informal, etc., durante el proceso de traducción. Muñoz Martín (1995), en su material introductorio de lingüística para traductores, también presenta un apartado dedicado a estudios sobre variedades lingüísticas, diferentes registros y normatizaciones que colaboran a la actividad traductora.

En lo que se refiere a los usos y formas de tratamiento pronominal entre el portugués y el español, por ejemplo, los estudios sociolingüísticos nos pueden ayudar a describir por lo menos seis subsistemas de tratamientos pronominales del portugués brasileño (Scherre *et al.*, 2015), y al menos cuatro subsistemas de tratamientos pronominales en las variedades del español (Fontanella de Weinberg, 1999).

En lo que se refiere a la consideración de los géneros textuales, Nord (2012) reconoce que estos permiten al traductor anticipar características intratextuales típicas del TB o tener una base para interpretar su funcionalidad. Es decir, identificar el género textual del

TB puede generar un impacto tanto en la recepción como en la producción del TM, además ayuda en el reconocimiento de la intención de su autor, ya que hay textos que se utilizan en situaciones estandarizadas, siempre para las mismas funciones (meteorológico, oración, manual de instrucción), y esas situaciones se basan en una determinada convención sobre las intenciones del emisor o autor del texto, más allá del tipo de receptor.

En esta perspectiva, Demétrio (2014: 66) concibe el proceso traductor como una retextualización, indicando que el modelo de análisis pretraductor de Nord (2012) puede contemplar todos los elementos inherentes al texto propuestos por Beaugrande y Dressler (1981) y Cassany (2000), tales como intencionalidad, aceptabilidad, informatividad, coherencia, cohesión corrección gramatical, etc. Este modelo de análisis pretraductor también contempla las capacidades del lenguaje (de acción, discursiva y lingüístico-discursiva) involucradas en el dominio de un género textual, como se demuestra a continuación:

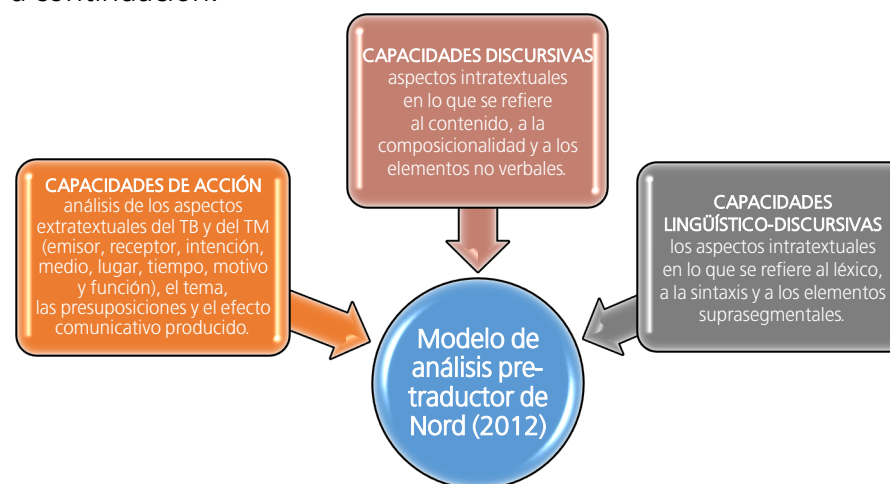


Figura 1. Las capacidades del lenguaje dentro del modelo de análisis textual pretraductor de Nord (2012). Fuente: Pereira (2016: 92).

Por lo tanto, es viable unir la actividad traductora al dispositivo de SD para el desarrollo de prácticas de lenguaje y dominio de géneros textuales, tanto para la formación de traductores como para la enseñanza de lenguas extranjeras. Se destacan las siguientes investigaciones que también parten de esa proximidad entre el procedimiento de SD y traducción Funcionalista son Barrientos (2014), Laiño (2014), Pereira (2016), Duarte (2017), por citar algunos. En el siguiente apartado, especificamos las adaptaciones propuestas por Pereira (2016) con relación al procedimiento de SD con el uso de la Traducción Funcionalista, y seguidamente el análisis de los datos.

2. DESARROLLO DE LA INVESTIGACIÓN

Investigadores del Grupo de Ginebra³ elaboraron una propuesta de transposición didáctica del género basada en la construcción, sistematización y aplicación de SD: “Esas son (...) un conjunto de actividades de aula organizadas de manera sistemática, alrededor de un género textual oral o escrito.” (Dolz, Noverraz, Schneuwly, 2004: 96). Para los autores mencionados, cuando los usuarios de una lengua se comunican, se adaptan a la situación comunicativa y, cuando interactúan en situaciones parecidas, escriben/dicen textos con características similares, los cuales son considerados géneros textuales. A partir de esta premisa, aluden que una SD se centra en posibilitar el dominio de un género textual, permitiendo al aprendiz escribir o hablar de manera más adecuada, en una determinada situación comunicativa.

³ Un grupo de estudiosos pertenecientes al Departamento de Didácticas de Lenguas de la Facultad de Psicología y Ciencias de la Educación de la Universidad de Ginebra (UNIGE). Este grupo se interesa por la teoría del Interaccionismo socio-discursivo y la enseñanza didáctica de géneros textuales, lo que resultó en los fundamentos

Además, en el ámbito de la Enseñanza de Lenguas, en especial en el de la Lengua Española, que es nuestro contexto, el uso de la Traducción Funcionalista puede ayudar en el proceso de aprendizaje lingüístico / cultural, dado que el aprendiz estará frecuentemente contrastando y comparando diferentes aspectos de las lenguas y culturas que forman parte de la traducción. Beato-Canato y Cristóvão (2014: 218) también reconocen que la comparación entre las lenguas puede ser un recurso rentable para ambas, por ejemplo, al comparar pronombres, adverbios y expresiones de opinión, yendo más allá del aspecto formal y estableciendo relaciones más conscientes acerca de la función comunicativa de esos elementos en el texto. Esta práctica se puede alcanzar empleando la traducción desde una perspectiva funcional, como señalan Barrientos (2014), Demétrio (2014) y Duarte (2017). En la Figura 2, ilustramos las etapas de una SD elaborada en este marco, con la propuesta de adaptaciones al diseño clásico de la SD.

metodológicos para el modelo de secuencias didácticas. Algunos de sus representantes son Jean Paul Bronckart, Bernard Schneuwly, Joaquim Dolz, A. Pasquier y Sylvie Haller.

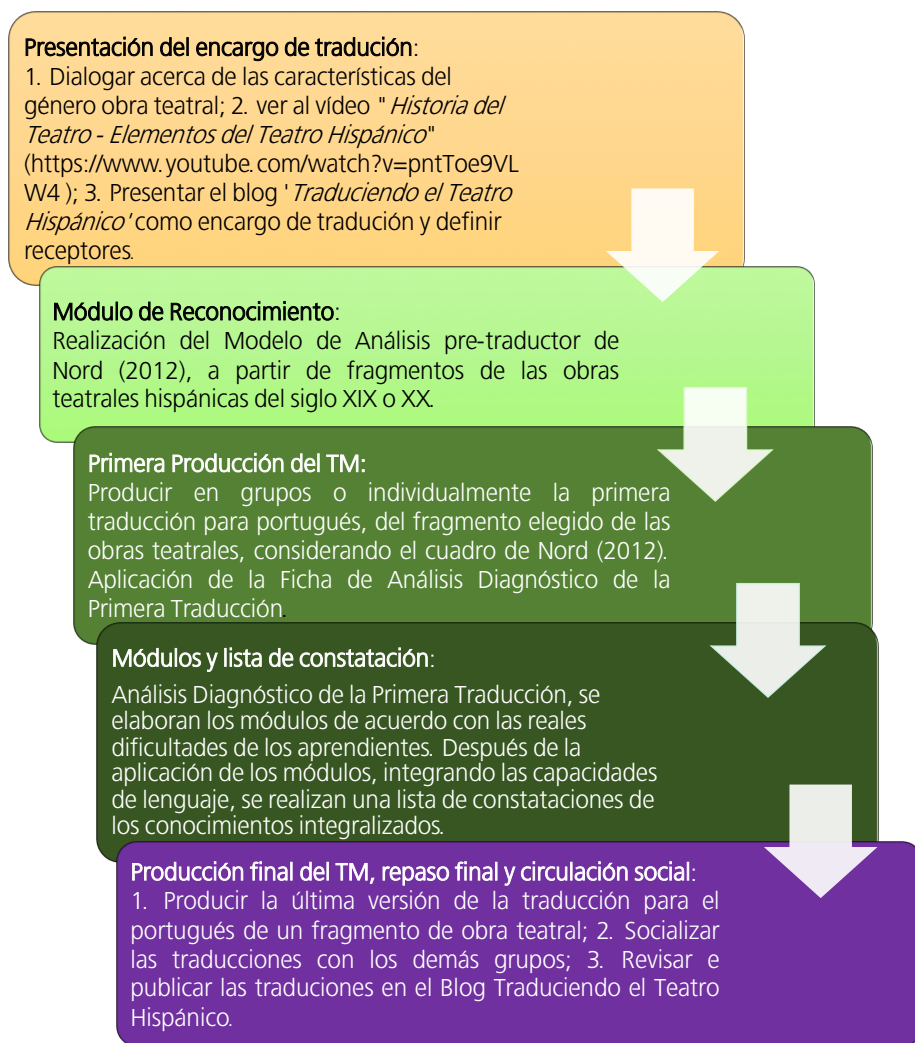


Figura 2. Diseño de la SD propuesta. Etapas de la SD desarrollada con la traducción funcional del género obra teatral de comedia. Fuente: Pereira (2016).

⁴ Las obras teatrales elegidas fueron: *El nido ajeno* de Jacinto Benavente (1894); *El héroe galopante* de Nemesio C. Canales (1923); *La pobre gente* de Florencio

En esta SD, se analiza al principio el contexto, el tiempo disponible (16h/a) y los destinatarios de esta SD, que, en este estudio, estuvo compuesto por alumnos de la asignatura optativa "Introducción a la Traducción Funcionalista", ofrecida en el segundo semestre (2015.2) de la carrera de Letras – Español, de la Universidad Federal de Ceará. A través de una ficha de sondeo, reconocemos que pocos alumnos leían o reconocían características del género literario pieza teatral, por eso, elegimos este género para realizar la SD y su modelo didáctico del género comedia, con base en Barros (2012). Además, en esa misma ficha de sondeo, se detectan dificultades para reconocer la variación lingüística en los pronombres de tratamiento.

Para el diseño de la SD a partir de la traducción funcional, se toma como referencia la carga de traducción didáctica ofrecida por Nord (1996, 2012) y no la situación problemática inicial que exigiría la producción textual de un género. Para ello, creamos el Blog "Traduciendo el Teatro Hispánico" y pusimos a disposición de los alumnos las siguientes informaciones relacionadas con el principio de la comunicabilidad: 1. Función comunicativa del TM: adaptar obras teatrales de la comedia hispánica para el disfrute del público brasileño adulto actual; 2. Destinatarios del TM: brasileños de diferentes regiones del país; 3. Condiciones temporales y locales de recepción del TM: siglo XXI, año 2016, Brasil; 4. Medio de transmisión del TM: ambiente virtual blog; 5. Motivo: promocionar en internet obras maestras del teatro hispánico entre el público brasileño. En este sentido, distribuimos la clase de 32 alumnos en grupos de 4 o 5 personas y presentamos fragmentos de textos teatrales del siglo XIX y XX de diferentes países hispanohablantes⁴ (España, Puerto Rico, Chile y Argentina), representando de este modo los distintos subsistemas de tratamiento pronominal propuestos por Fontanella de Weinberg (1999).

Sánchez (1904); *Pueblecito* de Armando Mook (1918); y *Los Mirasoles* de Julio Sánchez Gardel (1911).

A partir de esta tarea, cada grupo seleccionó un fragmento, entre las piezas teatrales presentadas, para traducirlo. En primer lugar, los alumnos debían elegir entre las ciudades brasileñas enumeradas según la división propuesta por Scherre *et al.* (2015) la que les pareciera más adecuada: Fortaleza (Región Nordeste - Subsistema "tu / você con concordancia media"); Belém do Pará (Región Norte - Subsistema "más tú con concordancia alta"); São Paulo (Región Sudeste – Subsistema "sólo você"); Brasilia (Región Centro-Oeste - Subsistema "você / tu sin concordancia") y Florianópolis (Región Sur - Subsistema "más tu con concordancia alta"). Señalamos que, para este estudio, elegimos trabajar en grupos para favorecer la escritura colaborativa, intercambiando experiencias de lectura y escrita de géneros textuales, además de los conocimientos lingüísticos contrastivos. Estudios previos avalan la viabilidad de proyectos de traducción basados en la escritura colaborativa. En este sentido, el estudio realizado por Gascón (2017) presenta resultados positivos y animadores que respaldan la elección de esta estrategia didáctica en esta investigación.

A partir de esas recomendaciones y de la lectura de los fragmentos para la traducción, se propuso la realización de un módulo de reconocimiento del género según el análisis pretraductorio de Nord (2012). Este módulo sirvió para el diagnóstico de las capacidades del lenguaje con relación al género pieza teatral, juntamente con la primera traducción, además de servir posteriormente para la revisión del TM. Destacamos también la utilización del Modelo Didáctico del Género Comedia Teatral para la clasificación del Análisis Diagnóstico de la Primera Traducción (Pereira, 2016), asimismo, auxilia en la composición de los módulos (actividades integradas y pautadas en las dificultades de traducción y capacidades del lenguaje relativas al género) y el listado de resultados (empleada después de los módulos).

La SD contó con la realización de 10 módulos, elaborados a partir de las dificultades identificadas en el análisis pretraductorio y en la primera traducción, tales como dificultades para adaptar el TM al receptor y al lugar de recepción (capacidades de acción); la planificación y organización del género (capacidades discursivas); la adaptación del TM a la gramática, el vocabulario y la ortografía; falla en la adecuación de la traducción de las traducciones las formas de tratamiento pronominal de acuerdo con el origen de su público meta; además de la generalización de las relaciones sociales entre los personajes por medio del uso de la forma "usted" (capacidades lingüístico-discursivas). Tras realizar los módulos y contrastarlos con el listado de resultados, se propone la realización de nuevas versiones del TM a cada grupo, además de revisarlas y socializarlas a través del Blog "Traduciendo el Teatro Hispánico".

3. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS DATOS

Para ilustrar el trabajo llevado a cabo, utilizamos como muestra la producción de uno de los grupos, denominado G-IV (Pereira, 2016). El TB del G-IV consta de un fragmento de la pieza teatral argentina *Los Mirasoles* (1911), dirigido a los lectores de la ciudad de São Paulo del siglo XXI.

Tabla 1. Traducciones del G-IV. Versiones del TM producido por el Grupo de estudiantes IV. Fuente: Pereira (2016).

TEXTO BASE	MÔNICA: Ayer le regaló un dije precioso con sus iniciales. SOFANOR: También ME preguntó si no ha tenido otros novios. CÁNDIDO: ¿Qué le contestaste vos? [...] CÁNDIDO: ¿ELLA NO TE HA DICHO NADA SI YA SE LE HA DECLARADO EL DOCTOR CENTENO? [...] CÁNDIDO: Y USTED, abuelo, ¿por qué está tan callado? ¿Qué piensa USTED?
------------	--

	ABUELO: Pienso que están USTEDES llenándole la cabeza a la pobrecita niña con ilusiones que no creo se realicen jamás. (Sánchez Gardel, <i>Los Mirasoles</i> , 1911).
PRIMERA TRADUCCIÓN	MÔNICA: Ontem ele deu de presente a ela uma joia com suas iniciais. SOFANOR: Ele perguntou também se ela não teve outros pretendentes. CÂNDIDO: E o que VOCÊ respondeu? [...] CÂNDIDO: ELA NÃO DISSE NADA SE JÁ SE DECLAROU PRA O DOUTOR CENTENO? [...] CÂNDIDO: E VOCÊ, vovô. Por que está tão calado? O que o SENHOR acha? AVÔ: Penso que vocês estão enchendo a cabeça da pobrezinha com ilusões que acho que não vão acontecer jamais. (<i>1ª tradução do G-IV</i>)
TRADUCCIÓN FINAL	MÔNICA: Ontem ele deu de presente a ela uma joia com suas iniciais. SOFANOR: Ele <u>ME</u> perguntou também se ela não teve outros pretendentes. CÂNDIDO: E o que <u>CÊ</u> respondeu? [...] CÂNDIDO: ELA NÃO <u>TE</u> DISSE NADA SE O DOUTOR CENTENO JÁ SE DECLAROU PRA ELA? [...] CÂNDIDO: E o SENHOR, vovô. Por que está tão calado? O que o SENHOR acha? AVÔ: penso que vocês estão enchendo a cabeça da pobrezinha com ilusões que acho que não vão acontecer jamais. (Blog "traduciendo el teatro hispánico").

En cuanto a las capacidades de acción, el grupo respetó el período temporal de la carga de traducción desde la primera producción del TM, ya que el lenguaje utilizado es comprensible para los hablantes del siglo XXI. Además, respetó el medio, la intención y el lugar del TM. En este último aspecto, cabe destacar que, en el TB de ese grupo, existen indicaciones espaciales relacionadas con el país de origen del emisor (en ese caso, el autor de la obra), que se preservan en el TM. En lo que se refiere a las capacidades discursivas, el G-IV, desde la primera traducción, respeta las grandes partes del texto teatral, es decir, los diálogos y las líneas. Sin embargo, en la primera traducción,

omitió una de las rúbricas escénicas presentes en el TB, aunque, en otros pasajes, preservó las líneas, incluso con sus marcas tipográficas. En la traducción final, el grupo dedica mayor atención al TM y explicita la rúbrica que faltaba, además, modifica las marcas tipográficas de las líneas, al retirar la itálica y presentar sólo los paréntesis.

Respecto a las capacidades discursivas, notamos que el G-IV fue capaz de movilizar los elementos de conexión y cohesión nominal y verbal, aspecto que contribuye a la manipulación de las unidades lingüísticas pertinentes al género. Por ejemplo, descubrimos la presencia de pronombres personales y de tratamiento para las reiteraciones de los personajes, además se destacan los verbos en presente del indicativo en los diálogos y el uso de adjetivos y marcadores espaciales en las didascalias o rúbricas. No obstante, hay dificultades en la adecuación del TM a la gramática del portugués brasileño, que se relaciona con las competencias lingüístico-discursivas. Por ejemplo, se detecta que, en la primera traducción, el G-IV presenta dificultades para traducir la oración: "¿Ella no te ha dicho nada si ya se le ha declarado el doctor Centeno?". Esta dificultad, quizás se justifique por la competencia lingüística limitada que lleva a un fallo en la comprensión pronominal, el grupo cambia el sentido de la frase, dando a entender que Açucena se declararía al doctor Centeno, lo que demuestra una dificultad textual de traducción (Nord, 2012). Este pasaje, entre otros, fue alterado en el TM final. El grupo se sintió libre para realizar esas adaptaciones teniendo en cuenta la carga traductológica estipulada.

Por otro lado, en lo que se refiere a la adecuación de la traducción a las formas de tratamiento del público meta, las relaciones sociales representadas y el tipo de discurso y referencia, notamos un perfeccionamiento entre las traducciones de ese grupo. En la primera traducción, en el TM del G-IV predomina la forma de tratamiento "você" en concordancia canónica con las interacciones entre los

personajes, con ausencia de la forma “tú”. Esta actitud, como hemos visto, corresponde al subsistema “só você”, predominante en la región sudeste, en especial en la ciudad de São Paulo (Scherre *et al.*, 2015), aunque no haya presentado ninguna referencia a la forma apocopada “cê”, que se utiliza con menor frecuencia en la ciudad de São Paulo, según Nascimento (2011).

Asimismo, en la primera traducción del G-IV, identificamos la forma de tratamiento “senhor”, dirigida al personaje nombrado “Avô (Abuelo)”, quizás, porque esta sea la forma de tratamiento hacia personas mayores o menos conocidas, señalando respeto o distancia social Scherre *et al.*, (2015: 136). Sin embargo, una misma palabra del personaje Cândido dirigida al Abuelo, se traduce por “você” y “senhor” en el cuadro anterior, en el enunciado “Y tú, abuelo. ¿Por qué está tan callado? ¿Qué piensa usted?” Esta alternancia no se presenta en el TB, ya que el tratamiento utilizado para el personaje abuelo es el pronombre “usted” en todas las interacciones con ese personaje, incluso el tópico no sufre cambios, ya que el fragmento se centra en la posibilidad del matrimonio de Açucena, su nieta. Por lo tanto, esta alternancia entre las formas “usted” y “señor”, en la primera traducción del TM, puede ser entendida como una variación estilística. En este sentido, Silva-Corvalán (2001: 116) afirma que las formas de tratamiento son sensibles a los niveles de formalidad y atención a la lengua, o pueden haber sido utilizadas intencionalmente para indicar la mayor autoridad del abuelo.

Al contrastar la primera traducción con la producción final del TM, percibimos que el grupo insertó el uso de la forma apocopada “cê” en las interacciones simétricas entre los personajes Mónica, Cândido y Sofanor, además de la relación asimétrica descendente entre el abuelo y los personajes mencionados; alternando con la forma “usted(s)”, como se demuestra en los extractos del cuadro anterior. Podemos asociar esa adaptación con los conocimientos adquiridos en

los módulos sobre la variación de las formas de tratamiento del PB, coincidiendo con el estudio de Sánchez Cuadrado (2016), que destaca que las actividades de traducción con foco en la forma son más efectivas pedagógicamente. Por su parte, el grupo amplió el uso de la forma “señor”, con ocho ocurrencias, en las interacciones asimétricas ascendentes, es decir, en las interacciones de los demás personajes dirigidos al Abuelo. En ese sentido, el grupo utilizó las formas “cê y você” en las interacciones entre marido, esposa y cuñado como una forma solidaria en esas relaciones simétricas y el uso de la forma “señor” para una relación no solidaria, indicando respeto al mayor integrante de la familia, con el uso de la forma usted relacionada con el poder (Brown, Gilman, 2003, 1960).

Frente a esta evidencia, en lo que se refiere al uso de las formas de tratamiento entre los personajes, inferimos que el grupo fue capaz de expresar las relaciones sociales (simétricas/asimétricas) por medio de las formas de tratamiento pronominal. Esta cuestión es de suma importancia, teniendo en cuenta los diferentes registros según el contexto social, de mayor a menor cercanía, en función de cada contexto. Además, según Bolaños-Cuellar (2000: 181) todo texto posee una marcación diatópica, diastrática y diafásica que no se corresponde con las demás lenguas, debido a la naturaleza sociohistórica de constitución y desarrollo de cada lengua. A continuación, visualizamos la evolución del G-IV durante la realización de la SD propuesta.

Tabla 2. Evolución del G-IV durante el desarrollo de la SD. Fuente: Pereira (2016).

	ANÁLISIS PRETRADUCTORIO	PRIMERA TRADUCCIÓN	MÓDULOS	TRADUCCIÓN FINAL
G-IV	CAPACIDADES DE ACCIÓN: amplitud del público-meta, dificultad en	Respeto al período temporal del TM, presentando un lenguaje comprensible,	Módulo 3, Módulo 4, Módulo 6, Módulo 9.	Respeto al período temporal del TM, presentando

identificar el lugar de recepción del TM, no posee el tema del fragmento, dificultad en la identificación del contenido del TB.	igualmente respeta el medio y el lugar del TM. Respeta las referencias locales presentes en el TB, por ejemplo, las indicaciones entre Buenos Aires (capital) y una ciudad del interior donde se ambienta la historia.		un lenguaje comprensible, igualmente el medio y el lugar del TM. Se respetan las referencias locales presentes en el TB.
CAPACIDADES DISCURSIVAS: se confunde en la identificación del contenido de la obra.	Respeta la planificación y la organización de las partes del texto teatral, aunque se omitan algunas rúbricas.	Módulo 3, Módulo 4, Módulo 10.	Respeta la planificación y la organización de las partes del texto teatral.
CAPACIDADES LINGÜÍSTICO-DISCURSIVAS: USO de léxico del PB, sintaxis del TB.	Presentan dificultades en la adecuación del TM a la gramática y al léxico del PB. En el texto hay predominio de la forma "você" con conjugación canónica. Ocurre una vez la forma "o senhor" para el tratamiento con un personaje mayor.	Módulo 5, Módulo 6, Módulo 7, Módulo 8, Módulo 9.	Adapta las partes que presentan inadecuaciones gramaticales o semánticas. El grupo dinamiza los tratamientos con el uso de las formas "cê y você" en el trato simétrico y el uso de la forma "senhor" en el trato de respeto.

CONSIDERACIONES FINALES

En este estudio, observamos que el grupo de estudiantes realizó modificaciones entre una traducción y otra en los usos de las formas de tratamiento con el propósito de aproximarse al subsistema de tratamiento pronominal de la región de su público meta, además de las relaciones entre los personajes que dialogan.

Esta cuestión nos instiga a inferir que la SD aliada a la traducción funcionalista proporcionó la concienciación de la compleja variación lingüística en los usos de las formas de tratamiento hispánica y brasileña, incluso acerca de sus aspectos condicionantes, tales como el origen geográfico y el tipo de relación entre los interlocutores.

En definitiva, los resultados hallados también coinciden con Duarte (2017) y Barrientos (2014), y enfatizan que la reflexión sobre el texto leído y escrito, proporcionada por la actividad traductológica, posibilita una mayor conciencia de la variación lingüística para la adecuación del uso del lenguaje a los condicionamientos extralingüísticos de su contexto. García Izquierdo (2000) ya señalaba la potencialidad del análisis textual para la actividad traductora, lo que se confirma con el procedimiento de secuencias didácticas con la traducción de géneros textuales presentada en este artículo.

Para concluir, sugerimos que se realicen nuevas investigaciones, a partir de los diferentes géneros textuales, distintos fenómenos de variación lingüística y niveles de aprendizaje, además de diferentes lenguas. Estas prácticas podrían enriquecer el proceso de enseñanza-aprendizaje de LE, y contribuir en la elaboración de materiales didácticos adecuados para el uso efectivo de la traducción en el aula de LE teniendo en cuenta la importancia de la variación lingüística.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Balboni, P.E., 2011. "A tradução no ensino de línguas: história de uma difamação". *Revista In-tradução*, Florianópolis, 4: 2-19. [consulta: 20 de marzo de 2019] Disponible en la web: <http://goo.gl/Lsehie>

Barrientos, B.R.R., 2014. *Os quadrinhos da Mateina no ensino de Espanhol língua estrangeira: à luz da Tradução Funcionalista*. Disertación (Máster en Estudios de la Traducción) – Centro de Comunicação e Expressão. Universidade Federal de Santa Catarina: Florianópolis.

Barros, E.M.D., 2012. *Gestos de ensinar e de aprender gêneros textuais: a sequência didática como instrumento de mediação*. Tesis (Doctorado en Estudios del Lenguaje) – Centro de Letras e Ciências Humanas, Universidade Estadual De Londrina, Londrina.

Beato-Canato, A.P.M. & Cristóvão, V.L.L., 2014. "Proposta de avaliação de sequências didáticas com foco na escrita". En: Barros, E.; Rios-Registro, E.S. (org.) *Experiências com sequências didáticas de gêneros textuais*. Campinas: Pontes Editores, p. 203-233.

Bolaños-Cuellar, S., 2000. "Aproximación Sociolingüística a la Traducción" *Forma y Función* 13: 157-192.

Brown, R. & Gilman, N.A., 2003 [1960]. "The pronouns of power and solidarity". En: Paulston, C.B. & Tucker, G.R. (eds.) *Sociolinguistics. The Essential Readings*. United Kingdom: Blackwell, p. 156-176.

Coan, M. & Pontes, V., 2013. "Variedades lingüísticas e ensino de Espanhol no Brasil" *Revista Trama (UNIOESTE)* 09: 179-191.

De Arriba García, C., 1996. "Introducción a la Traducción Pedagógica". *Lenguaje y Textos*, Barcelona, núm. 8: 269-283.

Demétrio, A.P.C., 2014. *A tradução como retextualização: uma proposta para o desenvolvimento da produção textual e para a ressignificação da tradução dentro do ensino de LE*. Disertación (Máster) – Centro de Comunicação e Expressão. Universidade Federal de Santa Catarina: Florianópolis.

Dolz, J.; Noverraz, M.; Scheneuwly, B., 2004. "Sequências didáticas para o oral e a escrita: apresentação de um procedimento". En: Rojo, R.; Cordeiro, G.S. (trad. y org.) *Gêneros orais e escritos na escola*. Campinas: Mercado de Letras, p. 95-128.

Duarte, D.K.F., 2017. *O ensino dos pretéritos em espanhol para brasileiros a partir de contos: a tradução da variação lingüística como estratégia didática*. Disertación (Máster) – Universidade Federal do Ceará, Pós-Graduação em Estudos da Tradução, Fortaleza.

Fontanella de Weinberg, M.B., 1999. "Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico". En: Bosque, I. y Demonte, V. (eds.) *Gramática Descriptiva de la lengua española*, 1. Madrid: Espasa Calpe, p. 1399-1425.

García Izquierdo, I., 2000. *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.

Krogmeier, L., 2014. "Traducción y más allá: La mediación lingüística en la clase de ELE". FIAPE. V Congreso internacional: *¿Qué español*

enseñar y cómo? Variedades del español y su enseñanza. Cuenca, 25-28/06/2014.

Labov, W., 1978. "Where does the Linguistic variable stop? A response to Beatriz Lavandera". *Sociolinguistic Working Paper* 44: s/n.

Laiño, M.J., 2014. *A tradução pedagógica como estratégia à produção escrita em LE a partir do gênero publicidade.* Tesis (Doctorado en Estudios de la Traducción) – Centro de Comunicação e Expressão. Universidade Federal de Santa Catarina: Florianópolis.

Marcuschi, L.A., 2010. "Gêneros textuais: definição e funcionalidade". En: Dionisio, A.P. (org.) *Gêneros Textuais e Ensino.* São Paulo: Parábola Editorial, p. 19-38.

Muñoz Martín, R., 1995. *Lingüística para traducir.* Barcelona, Teide.

Nascimento, I.B., 2011. *O uso variável do pronome de segunda pessoa você(s) / cê(s) na cidade de São Paulo.* Disertación (Máster) – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo.

Nord, C., 1994. "Traduciendo funciones". En: Hurtado Albir, A. (ed.): *Estudios sobre la traducción.* Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I, p. 97-112.

Nord, C., 1996. "El error en la traducción: categorías y evaluación". En: Hurtado Albir, A. (ed.) *Estudios sobre la traducción.* Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I, p. 91-107.

Nord, C., 2012. *Texto-base-texto-meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo.* Traducción y adaptación de Christiane Nord. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Pereira, L.L.O., 2016. *A tradução de textos teatrais como recurso didático para o ensino da variação linguística no uso das formas de tratamento em espanhol a aprendizes brasileiros.* Disertación (Máster) – Universidad Federal de Ceará, Pós-Graduação em Estudos da Tradução, Fortaleza (CE).

Reiss, K. & Vermeer, H.J., 1996. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción.* Traducción de Sandra García Reina y Celia Martín de León. Madrid: Ediciones Akal.

Reig Gascón, A., 2017. "Traducción didáctica, subtítulo y TIC: proyectos en colaboración en el aula de L2". *Lenguaje y textos*, 46, 115-123.

Sánchez Cuadrado, A., 2016. *Aprendizaje formal de ELE mediante actividades cooperativas de traducción pedagógica con atención a la forma.* Tesis de doctorado. Granada: Universidad de Granada.

Scherre, M.M.P. *et al.*, 2015. "Variação dos pronomes Tu e você". En: Martins, M.A.; Abraçado, J. (org.) *Mapeamento sociolinguístico do Português Brasileiro.* São Paulo: Contexto, 133-172.

Silva-Corvalán, C., 2001. *Sociolingüística y pragmática del español.* Washington, D.C.: Georgetown University Press.

FECHA DE ENVÍO: 16 DE AGOSTO DE 2019

FECHA DE ACEPTACIÓN: 10 DE SEPTIEMBRE DE 2019